

RESEÑAS

García de Toro, Cristina y García Izquierdo, Isabel (Eds.). (2005). *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 220 pp.

Dolores Sánchez
Universidad de Granada

Este pequeño libro, publicado dentro de la colección *Estudis de Traducció* de las publicaciones de la Universidad Jaume I, es de ambiciones modestas pero representa sin lugar a dudas una contribución más a la necesaria y aún escasamente cumplida tarea de acercar el mundo profesional y el académico en el ámbito de la traducción e interpretación en España. Se trata de un compendio que recoge gran parte de las conferencias dictadas, entre el año 1997 y 2003, por profesionales y docentes de distintos sectores de la comunicación y la traducción en el *Seminari Permanent de Traducció e Interpretació* organizado por el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I de Castellón. El objetivo de este seminario de llevar a las aulas respuestas a las inquietudes del estudiantado preocupado por el salto del mundo académico al laboral se ve aquí plasmado en torno a una serie de contribuciones que dibujan situaciones concretas de la profesión o reflexionan sobre aspectos específicos de la traducción o de la formación de profesionales.

En el contexto en el que nos encontramos, después de más de dos décadas de formación de traductores e intérpretes en España y ante los retos que supone la convergencia europea en materia de educación superior, esta compilación tiene un interés indudable.

Tras un prólogo en el que insisten en la necesidad de no perder de vista la realidad de la práctica profesional y de imbricarla en la práctica docente, las editoras, Cristina García de Toro e Isabel García Izquierdo inician el recorrido de estas experiencias de traducción con el capítulo «La práctica profesional de la traducción». Tras hacer un breve repaso bibliográfico del estudio de la profesión en España, las autoras recogen y atienden las principales preguntas que se plantean las y los estudiantes de nuestras aulas sobre el ejercicio profesional de la traducción y de la interpretación y sobre la adecuación de los perfiles formativos a las nuevas demandas del mercado: interrogaciones sencillas y, sin embargo recurrentes, concretas y legítimas ante un panorama profesional diverso, polifacético, cambiante y, en realidad, poco conocido en su versatilidad. Ante la dificultad de la relación formación-profesión, nuestras compañeras son sin embargo optimistas y ven como un estímulo las exigencias de articular formación y necesidades del mercado laboral planteadas por la reforma de la educación superior en el ámbito europeo.

A este capítulo le siguen doce capítulos más cuyo orden alfabético refleja el inevitable eclectismo y la heterogeneidad del acercamiento al tema.

Desde la perspectiva del documentalista y consciente de las necesidades documentales específicas de quienes practican la traducción, Ernest Abadal, en «Contenidos digitales en Internet: algunos problemas», se sumerge en la selva que constituye la oferta de información en Internet para mostrarnos el camino, sorteando lo que constituye para el autor las tres grandes dificultades de la producción y de la distribución de contenidos digitales: accesibilidad, desbordamiento cognitivo y desorganización. Acaba presentando una serie de propuestas que garanticen un acceso igualitario a la «gran biblioteca» mundial.

María José Aguirre de los Estudios Abaira aborda de manera pragmática la cuestión del doblaje audiovisual. En «La traducción de series de televisión» pasa revista a las distintas etapas del proceso de doblaje de las series televisivas, desde que se recibe el encargo hasta que se entrega. La autora nos transmite así su experiencia de una actividad tan solicitada y creativa y, sin embargo, tan poco valorada por las empresas.

En «La lengua de signos: falsos tópicos. Algunas particularidades en su proceso de interpretación», Carmen Chapa Baixauli, desde su experiencia como intérprete de esa lengua, repasa las falsas creencias más habituales sobre la lengua de signos y expone de manera instructiva y gráfica las características generales de su funcionamiento gramatical y visual.

Farell J. Dernoshek, de la Universidad de Carolina del Sur, en «Spanish/English Translation and Interpreting in the United States: Social, Professional, and Pragmatic Aspects» nos acerca a la situación de los profesionales en los Estados Unidos en la combinación español-inglés. En el contexto actual en el que la comunidad hispana es una *minoría* mayoritaria las necesidades sociales han llevado a las instituciones a desarrollar programas de formación de traductores que, sin embargo y dada la gran demanda social, compiten aún con profesionales sin formación.

«Terminología médica y discurso social» es un pequeño ensayo de José Antonio Díaz Rojo, de la Universidad de Valencia, sobre el valor metafórico de la terminología médica utilizada en el conjunto de los discursos sociales. A partir de ejemplos tomados del discurso político y mediático español de los últimos años, devana un nutrido análisis que plasma la función ideológica cumplida por cierta patologización de la vida política y de sus actores. Aunque no remite estrictamente a la actividad traductora, este trabajo da claves para un acercamiento crítico al análisis discursivo que toda traductora o traductor ha de emprender.

Desde su experiencia como traductora, María R. Ferrer Simó, en «La actividad del traductor autónomo», hace un retrato *robot* de la figura del traductor independiente y desmenuza muy útilmente para futuras y futuros profesionales los distintos aspectos de su actividad: tipos de encargo, organización del trabajo, relación con la clientela. Ofrece, en anexos, materiales como tarifas, facturas y un resumen de la ley de propiedad intelectual.

Miguel José Hagerty, de la Universidad de Granada, nos lleva con «Presos de palabras. El síndrome de Estocolmo y la traducción literaria» a su campo pre-

dilecto, el de la reflexión sobre la traducción literaria y, concretamente, a los usos y abusos de cierto «cosmopolitismo intelectual». Defiende la incorporación, en la crítica de la traducción, de conceptos como texto emergente, texto intruso, texto penúltimo que permitan al traductor evaluar su propia relación con el texto y sus limitaciones.

Dorothy Kelly, de la Universidad de Granada, aborda la cuestión de la direccionalidad de la traducción en «*The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores*». Tras un examen perspicaz de esta cuestión en relación con la situación profesional y laboral, la autora determina sus implicaciones sobre la formación de traductoras y traductores profesionales. Su reflexión abarca también las transformaciones que se están produciendo en nuestras aulas en cuanto a la composición del alumnado y la innovación didáctica que implican dichos cambios en el aula multicultural y multidireccional.

En «L'elaboració y la difusió de la terminología», Gemma Mas i Fossas, del centro de Terminología TERMCAT, trata de la labor terminológica de esta institución orientada a la creación de recursos útiles para la traducción. Tras un resumen de las líneas de actuación de TERMCAT en cuanto a la sistematización de la terminología y su accesibilidad social, la autora nos presenta las distintas herramientas de asesoramiento a la redacción y traducción de textos especializados que ofrece el centro. El texto incluye una revisión pormenorizada de las pautas a seguir para establecer neologismos tanto desde un punto de vista lingüístico como terminológico, sociológico o pragmático.

La aportación de Roberto Mayoral Asensio, de la Universidad de Granada, «El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)» despliega el abanico de las distintas actividades y prácticas de la traducción jurídica y jurada. El autor, también traductor jurado, nos muestra que la traducción no es sólo una actividad mental o manual sino una práctica que remite a una gran variedad de facetas: competencias que traductoras y traductores han de cultivar, escenarios laborales que han de enfrentar o habilidades relacionales que han de desarrollar en su quehacer diario.

Daniel P. Grau analiza, en «Vicent Andrés Estrellés, traduït o traït?», las traducciones de este poeta valenciano al castellano y compara diferentes traducciones de su obra, incluida la del propio poeta. Con un análisis exhaustivo y minucioso de algunos textos, el autor nos traslada a la compleja y poco difundida cuestión de la autotraducción y de la traducción entre lenguas en contacto.

Cierra la compilación el texto de Cristina Peri Rossi, «Mi experiencia como escritora traducida» en el que la escritora Uruguaya residente en Barcelona nos invita a pasar al otro lado del espejo y, en un juego amoroso con las palabras, nos hace partícipes, como lectoras y lectores de la relación especular entre autora, traductora y texto, en una búsqueda imposible del significado.

La madurez de los trabajos que aquí se resumen es variable pero el volumen tiene precisamente el mérito de entremezclar voces noveles con voces expertas para

dar a conocer la práctica traductora y las profesiones de la traducción tanto desde el acervo de quienes pueden tener una mirada global sobre el tema como desde el entusiasmo de quienes acaban de incorporarse al mercado.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 252 pp.

Emilia Iglesias Fernández
Universidad de Granada

Cuantos conocen el mundo profesional de la interpretación saben que ésta no es sólo de conferencias, sin embargo, si tenemos en cuenta que las modalidades distintas de la interpretación de conferencias o *community-based interpreting* apenas se encuentran reconocidas en algunos países, y que esta situación no las hace acreedoras de una gran tradición en el ámbito de la investigación, este libro de texto se presenta como el primero en situar la investigación en Interpretación Social al mismo nivel del que ya goza la investigación en el entorno de conferencias. De hecho, nunca antes se habían tratado de una forma tan equilibrada todas las vertientes de la investigación de la interpretación. Franz Pöchhacker está dotado de la suficiente visión global para hacer balance del estado de la cuestión de los estudios de interpretación en todas sus manifestaciones, y presentarla de manera sintética a los que quieran acercarse a ellos.

El libro está articulado en tres partes: *Foundations, Selected topics and research* y *Directions*, distribuidas a lo largo de diez capítulos.

La primera parte, (*Foundations*), se reparte a lo largo de cinco capítulos en los que se reflexiona sobre temas que se encuentran en la base de la disciplina. En el capítulo 1, (*Concepts*), se formula una definición para la interpretación y se abordan los criterios que distinguen los distintos tipos de interpretación según: a) el contexto social de la interacción; b) la constelación situacional; c) la modalidad lingüística; d) la técnica de interpretación; e) la direccionalidad; f) el uso de la tecnología, y g) el estatus profesional. Asimismo, se propone una carta para navegar por el territorio de los estudios organizada en torno a estos parámetros tipológicos. El capítulo 2, (*Evolution*), analiza las diversas etapas en el desarrollo de la investigación de la interpretación desde una perspectiva histórica a la par que social, y explora los comienzos de la profesionalización de la interpretación, así como los de la correspondiente institucionalización de su enseñanza. Con el capítulo 3, (*Approaches*), nos abrimos paso por las tendencias disciplinares y conceptuales con las que se ha emprendido el estudio de la interpretación, amén de las diferentes opciones metodológicas existentes, mientras que el capítulo 4, (*Paradigms*), hace un recorrido por las tradicionales escuelas de pensamiento de la investigación de la interpretación. A lo largo del capítulo 5, (*Models*), se nos ofrece una visión de cómo se ha modelado la interpretación, así como una